

іноземної мови. *Науковий вісник Мелітопольського державного педагогічного університету імені Богдана Хмельницького. Серія: Педагогіка*. 2010. С.10-14. **3.** Chesterman A. The Name and Nature of Translator Studies. http://download2.hermes.asb.dk/archive/download/hermes-42-2-chesterman_net.pdf. **4.** Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 624 с. **5.** House Julian. Communicative Styles in English and German. *European Journal of English Studies*. 2006. Vol. 10 (3).P. 249-267. **6.** Бацевич Ф.С. Основи комунікативної лінгвістики: Підручник. К.: Видавничий центр «Академія», 2004. 344 с. **7.** Денисова С.П. Стан та перспективи перекладознавчих досліджень. *Вісник КНЛУ. Серія Філологія*. Том 17. № 1. 2014. С.54-60. **8.** Bühlig Kristin, House Juliane and D. ten Thije Jan. Translational Action and Intercultural Communication. St. Jerome Publishing, 2009. 188 pp. **9.** Holmes J.S. The name and Nature of Translation Studies. *Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi, 1972. P.67-80. **10.** House Julian. Communicative Styles in English and German. *European Journal of English Studies*. 2006. Vol. 10 (3). P. 249-267. **11.** Lusting M.W., Koester J. Intercultural competence. Interpersonal communication across cultures. Longman, 1999. 401 pp. **12.** Pym Anthony. On Translator Ethics. Principles for mediation between cultures. Benjamins Translation Library, 2012. 185 pp.

Борис Манаенков

г. Лунецк, Российская Федерация

Аспекты формирования социокультурной компетенции будущих переводчиков

The article deals with the problems of formation of socio-cultural competence of future translators. Special attention is paid to such issues as the structure of socio-cultural competence, the stages of its formation, the role of information technology in the educational process and the theoretical issues of the competence approach in the works of Russian scientists.

Key words: socio-cultural competence, professional competence, educational process, future translators, competence approach.

Переводческая деятельность носит особый – коммуникативный характер, она направлена, главным образом, на достижение взаимопонимания между носителями различных языков. В области переводоведения профессиональная компетенция может быть обозначена как сумма знаний, умений, навыков, необходимых переводчику для успешного выполнения своих профессиональных функций. При этом, в процессе профессиональной деятельности переводчик выполняет

следующие функции: когнитивно-информационную, проектировочную, организаторскую, посредническую, гностическую (исследовательскую), креативную.

Лингвистическое наполнение любого дискурса часто дополнено информацией из контекста коммуникации и предшествующего опыта из области страноведческих реалий, культурных особенностей этносов, специфичных систем ценностей; при этом важная роль в подготовке будущих переводчиков отводится социокультурной компетенции.

Социокультурная компетенция включает:

1. умение интерпретировать смысл высказываний, текстов, вкуче с культурными особенностями коммуникантов;
2. умение проецировать на высказывания в тексте оригинала возможности рецепторов перевода;
3. умение в качестве эксперта анализировать коммуникативные ситуации заказчика и получателя в рамках соответствующих культур и на основе такого анализа формулировать условия своей деятельности [5].

В социокультурную компетенцию включают также страноведческий (представление о государственном устройстве страны изучаемого языка), культурологический (представление о национальном менталитете) компоненты, так как полноформатная коммуникация возможна лишь при условии, что достигнуто взаимопонимание между носителями разных языков, принадлежащих к различным культурам.

Процесс формирования социокультурной компетенции студентов – будущих переводчиков – строится зачастую на индуктивной основе, от частного к общему, путём последовательного выполнения ряда особых профессиональных функций. При этом каждая из этих функций изучалась изолированно друг от друга, без всякой взаимосвязи. Поэтому процесс приобретения переводческих навыков, необходимых для овладения профессиональной техникой, зачастую затягивался.

Ряд авторов предлагают строить учебный процесс на дедуктивной основе, от общего к частному, чтобы переводческие навыки и умения строились на базе общепрофессиональных знаний. Преимущественно на дедуктивном подходе строятся методы информационного обучения, основанные на использовании компьютерных технологий.

Процесс обучения и воспитания основан на теории поэтапного формирования умственных действий. В условиях информатизации учебного процесса и создания рейтинговой системы контроля знаний эта теория приобретает первостепенное значение.

Информационные технологии обучения позволяют выполнить разработку экспертно-обучающих систем контроля профессиональных

компетенций будущих переводчиков на основе теории поэтапного формирования умственных действий.

Среди этих действий выделяют следующие:

переход к планированию учебного процесса в соответствии с формированием переводческих компетенций;

введение в учебный процесс количественного измерителя степени сформированности социокультурной компетенции;

законченности процесса обучения в виде коэффициента усвоения;

экспертно-обучающая система оценки компетенций должна создаваться с учётом двух вышеназванных принципов.

Создание экспертно-обучающих систем по оценке качества сформированности профессиональных компетенций студентов (будущих переводчиков) имеет в виду учёт основополагающих принципов:

1. изменение роли и функции преподавателя, трансформация его в консультанта, что добавляет особую обязанность в преподавательской деятельности;

2. отказ от поточной системы обучения и переход к индивидуальной подготовке специалиста с усилением роли самоподготовки;

3. перенос центра тяжести учебного процесса на самостоятельную работу студентов;

4. подготовка учебно-методического комплекса на основе учёта особенностей компьютерной технологии обучения (каждый студент должен быть обеспечен пособиями и многовариантными заданиями по изучаемой дисциплине);

5. отказ от традиционных форм контроля и внедрение индивидуального учебного индекса, в котором значительно возрастает роль текущего, рубежного и итогового контроля компетенций (а также знаний, умений, навыков).

Если вышеназванные принципы строго выполняются, то можно говорить о наличии возможностей разработки и использования в учебном процессе экспертно-обучающих систем и системы экспертной оценки сформированности компетенций.

Компетенция (лат. *competere* – добиваться, соответствовать, подходить) – это «круг полномочий какого-либо учреждения или лица; круг вопросов, в которых кто-либо хорошо осведомлён» [5]; это «знания и опыт в той или иной области» [2]; это общая способность, основанная на знаниях, опыте, ценностях, склонностях, которые приобретены благодаря обучению; круг полномочий в сфере профессиональной деятельности; совокупность знаний, умений, навыков и опыта, позволяющих успешно решать профессиональные задачи [4].

Профессиональная компетенция студента – будущего переводчика рассматривается как владение, обладание специалиста – будущего переводчика комплексом специальных компетенций, включающих его личностное отношение к ним и предмету профессиональной деятельности и обеспечивающих эффективность [1; 6].

С.Е. Шишов, В.А. Кальней выделяют факторы, обуславливающие введение в высшее образование компетенций: это экономическая неопределённость, оказывающая влияние на необходимость непрерывного повышения уровня образования; изменение организационной структуры производства, ведущее к широкому распространению антропоцентрической системы производства; широкое внедрение компьютерных технологий; наличие многих языков и культур, что даёт возможность владения 2-3 иностранными языками и высокая конкуренция на рынке труда [8].

В основе компетентного подхода заложена идея о формировании личности будущего специалиста как профессионала. Компетентностный подход рассматривается как диалектическая альтернатива более традиционной для западных вузов кредитной системе оценки знаний, ориентированной на нормирование содержательных единиц, аналогичных российским представлениям об образовательном стандарте. Соответственно, оценка компетенций в отличие от экзаменационных испытаний, ориентированных на выявление объема и качества усвоенных знаний, предполагает приоритетное использование объективных методов диагностики деятельности (наблюдения, экспертиза продуктов профессиональной деятельности, защита учебных портфелей и др.) [3].

Компетентность рассматривается как способность к решению задач и готовность к своей профессиональной роли в той или иной области деятельности [3]. Соответственно, компетенция предъявляется, в первую очередь, работодателями и обществом в виде некоторых специфических ожиданий, связанных с профессиональной деятельностью выпускника. Более того, именно уровень соответствия индивидуальных показателей ожиданиям работодателя и общества и полагается в качестве основного показателя компетентности.

Ведущим понятием компетентностного подхода является «образовательный домен», при этом итоговая компетентность представляется совокупностью таких доменов, а каждый домен формируется как специфическая функция (аспект) будущей профессиональной деятельности.

Описание компетенций обязательно включает нормативную модель диагностических процедур, позволяющих практически организовать

аттестационные процедуры. В рамках модели определяются статус и условия применения всех методов контроля, в том числе:

- тестирование;
- написание эссе и представление учебных портфелей;
- экспертиза практической деятельности;
- порядок написания и защиты аттестационных работ.

Наконец, наиболее значимой и примечательной особенностью компетентностного подхода является авторство соответствующих моделей: оно принадлежит негосударственным ассоциациям (федерациям, комитетам), осуществляющим координацию профессионалов в соответствующих сферах профессиональной деятельности. Соответственно, сама проблема компетентностного подхода обретает иное институциональное выражение: речь идет о системе, позволяющей достаточно объективно оценить пригодность каждого индивидуального соискателя для будущей деятельности, а также выработать четкие критерии качества этой деятельности, позволяющие будущим работникам осуществлять целенаправленную подготовку для получения необходимого сертификата и получения признания в этой области. В рамках этой же проблемы компетентностная модель содержит ясные указания относительно политики ассоциации, а также – требования к уровню подготовки экспертов для участия в аттестационных процедурах. Компетентностный подход укоренен в неклассических представлениях позитивизма и прагматизма, современной теории менеджмента, тестологии. Несмотря на кажущуюся абстрактность, приведенное различие оказывает значимое влияние и на структуру описательных процедур. Так, российское педагогическое сознание в существенной степени *объектоцентрично*, т.е. в большинстве используемых концепций основным элементом содержания являются *объекты и знания о них*. Соответственно, и компетенция определяется как способ деятельности в отношении определенных объектов [9].

В заключение имеет смысл подчеркнуть, что актуальность исследования проблемы формирования социокультурной компетенции будущих переводчиков определяется тем, что в экономике имеется потребность в квалифицированных переводчиках, а также существует необходимость в социокультурном развитии студентов, обучающихся на переводчиков.

Литература

1. Белкин А.С., Нестеров В.В. Педагогическая компетентность. Екатеринбург: Центр «Учебная книга», 2003. 188 с.
2. Большой толковый словарь русского языка: сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб., 2000. 1536 с.
3. Зимняя И.А. Ключевые компетентности как результативно-

целевая основа компетентностного подхода в образовании. Авторская версия: монография. М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. 40 с. **4.** Педагогический энциклопедический словарь: справочное пособие. Гл. ред. Б.М. Бим-Бад., ред. кол.: М.М. Безруких, В.А. Болотов, Л.С. Глебова и др. М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. 528 с. **5.** Философский словарь: справочное пособие. Под ред. И.Т. Фролова. М., 1987. 590 с. **6.** Халеева И.И. Подготовка переводчика как вторичной языковой личности. *Тетради переводчика*: научн.-техн. сб. М., 1999. 283 с. **7.** Хуторской А.В. Ключевые компетенции как компонент личностно-ориентированной парадигмы образования. *Школьные технологии*. 2003. №2. С.58-60. **8.** Шишов С.Е., Кальней В.А. Мониторинг качества образования в школе. *Педагогическое общество России*. М.: Академия, 1999. 168 с. **9.** Ярцева И.К. Педагогические условия формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков: Дисс...канд. пед. наук. Воронеж, 2009. 184 с.

Марина Пилипчук
м. Київ, Україна

Сучасний професійний профіль викладача перекладу в європейському просторі вищої освіти

The suggested exploration is devoted to the urgent and under-researched issue of drawing up a competence-based profile of a translation teacher. It briefly reviews which areas of such a profile have been addressed in modern scientific literature. This paper is based on the European experience and attempts to link recently developed UK professional standards in higher education teaching to our field. The theoretical part of this study illustrates that for translator trainers, as for all other professions, drawing up a competence-based profile allows for better analysis of the current situation, and for more appropriate training to be designed. The background ends with an overview of the professional competences developed by the EMT Translator Trainer Profile Competences of the trainer in translation.

Key words: competence, professional training, translation teacher, translation teacher professional profile.

Упродовж останнього десятиліття в науково-освітньому просторі розвинених держав, серед яких Австрія, Велика Британія, Німеччина, Франція, Угорщина, Румунія тощо, триває дискусія міжнародного значення щодо формування комплексу знань, умінь, компетентностей фахового профілю фахівця, що забезпечило б його гармонійну взаємодію з динамічним інформаційно-технологічним суспільством.